

[俄汉双语]

俄罗斯语言国情文化知识丛书

如何与俄罗斯人打交道

Как иметь дело с русскими

主 编
副主编

林 丽
李玉娟

薛秀晶

王春霞

江丽芳



哈尔滨工业大学出版社

[俄汉双语]

俄罗斯语言国情文化知识丛书

如何与俄罗斯人打交道

Как иметь дело с русскими

主 编
副主编

林 丽
李玉娟

薛秀晶

王春霞

江丽芳

哈尔滨工业大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

如何与俄罗斯人打交道/林丽主编. —哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社, 2009. 4

(俄罗斯语言国情文化知识丛书)

ISBN 978 - 7 - 5603 - 2897 - 3

I. 如… II. 林… III. ①风俗习惯 - 俄罗斯 - 高等学校 - 教材 ②人间交往 - 俄罗斯 - 高等学校 - 教材 IV. K895.12 C912.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第 037772 号

责任编辑 甄森森

封面设计 刘长友

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006

传 真 0451 - 86414749

网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>

印 刷 东北林业大学印刷厂

开 本 787mm × 960mm 1/16 印张 15.5 字数 360 千字

版 次 2009 年 4 月第 1 版 2009 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5603 - 2897 - 3

定 价 30.00 元

(如因印装质量问题影响阅读, 我社负责调换)

内 容 提 要

本书包括三个部分:第一部分为“初识俄罗斯和俄罗斯人”;第二部分为“俄罗斯人的礼节及传统节日”;第三部分为“商务交际”。本书所有内容均以俄汉双语形式编写。

本书适用于高等学校俄语专业学生、俄语教师,也可供出国人员、外事工作者及对俄罗斯感兴趣者阅读。

前 言

《如何与俄罗斯人打交道》一书旨在提高学生俄语交际能力的同时,使他们了解俄罗斯的历史传统、现代生活方式、道德观念、生活习惯、俄罗斯民族的性格特征,从而帮助打算出国或已经在俄罗斯留学的学生及其他俄语工作人员认识俄罗斯,了解俄罗斯人,以避免因国情不同而产生误会;本书还将告诉你在与俄罗斯人进行商务谈判时应该注意些什么。

本书以俄汉双语形式编写而成。书中材料新颖,题材广泛,贴近生活,语言规范,内容丰富,难度由浅入深,可读性强,有实用价值,既可作为高等学校俄语专业基础阶段俄罗斯语言国情文化教材,也可供俄语工作者及一切俄语爱好者了解俄罗斯语言国情文化知识使用。

本书作者主要来自哈尔滨工业大学、黑龙江八一农垦大学及华德应用技术学院等高等院校。另外,为本书提供编写材料、参加审阅并提出宝贵意见的有王立成、刘德明、杨慧颖、杨海英、刘鑫、张旭明、王锐、王超、陈双利、倪军和耿庆峰。全书由俄罗斯专家 Ирина Васильевна Егорова 审阅。

本书为黑龙江省教育厅人文社会科学研究项目(第 11534045 号)。

由于编者水平有限,书中难免有疏漏之处,敬请俄语同行及读者指正。

编 者

2009 年 1 月



Раздел I

Первое знакомство с Россией и русскими

1. Россия	1
2. История Государственного флага России	2
3. Москва	4
4. Значение русских имён	6
5. Об образовании	8
6. Отношения в семье	9
7. Отношения в коллективе	11
8. Несколько слов о денежных делах	13
9. Русский характер	15
10. Отношение к закону	16
11. Отношения между людьми	17
12. Религиозность	19
13. Отношение к деньгам и богатству	20
14. Социальные отношения в русском обществе	21
15. Женский вопрос	22
16. Отношение к иностранцам	24
17. Московские проблемы	25
18. Культурная жизнь Москвы	27
19. Культурная программа	28
20. Что купить в Москве	29
21. Московские достопримечательности	31
22. Русский сувенир	34

23. Меню русской кухни	36
24. Как ищут работу в России	39
25. Стоит ли иметь дело с русскими	41

Раздел 2

Современный этикет и русские праздники

1. Закуски	43
2. Кафе, ресторан	45
3. Неофициальный обед	48
4. Беседа	50
5. Телефон	53
6. Спор	56
7. Театр	58
8. Танцевальный вечер	60
9. Цветы	63
10. Немного о галстuke	65
11. Поведение в общественном транспорте	67
12. Compliments	70
13. Обращение и приветствие	73
14. Как представлять людей друг другу	75
15. Женщина в деловом мире	78
16. Способы приглашения	80
17. Приглашение в ресторан и домой	82
18. Поведение в общественных местах	85
19. Главное – прийти вовремя	87
20. О чём говорят в гостях	88
21. Что и когда едят в России	89
22. Вас пригласили в гости	91
23. Московское застолье	92
24. Употребление алкогольных напитков	95
25. Традиции русского гостеприимства	96
26. Правила поведения в гостинице	97
27. Полезные советы гостям гостиницы	99

28. Дежурная в гостинице	101
29. Праздники России	102
30. Для кого наряжается ёлка	103
31. Новый год	105
32. Рождество	107
33. Пасха	108
34. Женильба	110
35. Юбилей свадеб	112
36. День рождения	114
37. Новоселье	115
38. Православные праздники	116
39. Похороны	118

Раздел 3

Деловое общение

1. Подготовительная работа	119
2. Когда приезжать в Россию	120
3. Где и когда разговаривать о делах	122
4. Участники переговоров	123
5. Что дарить русским партнёрам	125
6. Ход переговоров	127
7. Как вести себя во время переговоров	129
8. Правила поведения за круглым столом	129
9. Кому верить и как не быть обманутым	134
10. Особенности русского характера	135
11. Новые русские	137
12. Разные типы русских бизнесменов	138
13. Советы бизнесменам, приезжающим в Россию	140

第一部分

初识俄罗斯和俄罗斯人

1. 俄罗斯	142
2. 俄罗斯国旗的历史	143
3. 莫斯科	144
4. 一些俄罗斯人名的涵义	145
5. 关于教育	147
6. 家庭中的关系	147
7. 集体中的各种关系	148
8. 谈一谈财务	150
9. 俄罗斯人的性格	151
10. 对法律的态度	152
11. 人与人之间的关系	152
12. 宗教信仰	153
13. 对待金钱和财富的态度	154
14. 俄罗斯社会的社会关系	155
15. 妇女问题	155
16. 对外国人的态度	156
17. 莫斯科存在的问题	157
18. 莫斯科的文化生活	158
19. 文化节目	159
20. 在莫斯科买什么	160
21. 莫斯科的名胜古迹	161
22. 俄罗斯纪念品	163
23. 俄餐菜单	164
24. 在俄罗斯怎样找工作	167
25. 值得与俄罗斯人打交道吗	168

第二部分 俄罗斯人的礼节及传统节日

1. 小菜(冷菜)	170
2. 咖啡馆, 餐厅	171
3. 非正式午餐	173
4. 谈话	174
5. 电话	176
6. 争论	178
7. 剧院	180
8. 舞会	181
9. 花	183
10. 略谈领带	184
11. 乘坐公共交通工具的举止行为	185
12. 赞语	187
13. 称呼和问候	189
14. 怎样相互介绍	191
15. 工作族妇女	193
16. 邀请的方法	194
17. 邀请客人到饭店和家里来	195
18. 公共场合的举止行为	197
19. 首要的是适时到达	198
20. 在做客时说些什么	199
21. 俄罗斯人的饮食习惯	200
22. 请您来做客	201
23. 莫斯科的酒宴	202
24. 饮酒	203
25. 俄罗斯的好客习俗	204
26. 宾馆里的行为规则	205
27. 对宾馆客人的有益建议	206
28. 宾馆的值班员	207
29. 俄罗斯节日	208

30. 为谁装点枞树	209
31. 新年	210
32. 圣诞节	211
33. 复活节	212
34. 结婚	213
35. 结婚纪念日	214
36. 生日	215
37. 乔迁之喜	216
38. 东正教节日	217
39. 葬礼	217

第三部分 商务交际

1. 准备工作	219
2. 什么时候来俄罗斯	220
3. 在哪里、何时洽谈业务	221
4. 谈判的参加者	221
5. 送给俄罗斯伙伴什么礼物	223
6. 会谈进程	224
7. 在洽谈时如何表现自己	225
8. 谈判中的行为规则	226
9. 应该相信谁,如何不受别人欺骗	228
10. 俄罗斯人的性格特点	229
11. 俄罗斯新贵	230
12. 不同类型的俄罗斯商人	231
13. 给来俄罗斯做生意人的一些建议	232

РАЗДЕЛ I

Первое знакомство с Россией и русскими



Россия

Государство, расположенное в Восточной Европе и Азии. Состоит из 21 республики, 1 автономной области, 10 автономных округов и 2 городов федерального подчинения. Россия является крупнейшей страной мира, имея площадь 17,075 млн. кв. км. С севера на юг страна протянулась более чем на 4 000 км, а с запада на восток почти на 10 000 км. На юго-востоке граничит с Северной Кореей (КНДР), на юге — с Китаем, Монголией, Казахстаном, Азербайджаном и Грузией, на юго-западе — с Украиной, на западе — с Беларусью, Латвией, Эстонией, Финляндией и Норвегией; Калининградская область граничит с Литвой и Польшей. На севере омывается несколькими морями Северного Ледовитого океана: Баренцевым, Карским, Лаптевых, Восточно-Сибирским и Чукотским, на востоке — Беринговым проливом, Беринговым морем, Охотским морем и Японским морем, на юге — Черным морем, на западе — Финским заливом и Балтийским морем. России принадлежит большое количество островов: в Северном Ледовитом океане — Земля Франца-Иосифа (архипелаг из почти 100 островов), острова Новая Земля, Вайгач, группа островов, называемая Северная Земля, Новые Сибирские острова, остров Врангеля; в Тихом океане — Курильские острова, протянувшиеся от Камчатки до Японии, и Сахалин. Географически Россию можно подразделить на три весьма обширных региона: Европейская Россия, занимающая территорию на запад от Уральских гор; Сибирь, протянувшаяся от Урала почти до Тихоокеанского побережья, и Дальний Восток России.

Население

Население России (по оценке на 1998 год) составляет около 146,86

млн. человек, средняя плотность населения около 9 человек на кв. км. Этнические группы: в России проживает более 100 народностей, самыми многочисленными из которых являются русские — 81,5%, татары — 3,8%, украинцы — 3%, чуваша — 1,2%, башкиры — 0,9%, белорусы, удмурты, казахи, молдаване, другие — 9,6%. Язык: русский (государственный), украинский, белорусский, армянский, татарский, узбекский, грузинский, всего более 100 языков. Вероисповедание: православные, мусульмане, протестанты, буддисты (в основном в Туве, Бурятии и Калмыкии), иудеи, около 60% населения — атеисты. Столица — Москва. Самые крупные города: Москва (8,8 млн. человек), Санкт-Петербург (4,4 млн. человек), Новосибирск (1,47 млн. человек), Нижний Новгород (1,45 млн. человек), Екатеринбург (1,41 млн. человек), Самара (1,26 млн. человек).

Климат

Климат России весьма разнообразен из-за огромной территории страны, хотя на большей части он континентальный или умеренно континентальный с длинной холодной зимой и коротким нежарким летом. Что касается температур, то самым холодным регионом считается Сибирь, где в районе города Верхоянск находится “полюс холода” — средняя температура января здесь около -51°C , а в феврале столбик термометра опускается иногда до -68°C . На Арктическом побережье температуры не такие низкие, однако из-за влияния Ледовитого океана иногда опускаются до -50°C . Однако те же факторы, что вызывают низкие зимние температуры, способствуют теплоте, а иногда жаркому лету в этих регионах: средняя температура июля в Верхоянске составляет около 13°C , а иногда летние температуры достигают 37°C . В европейской части климат более умеренный, а на черноморском побережье — мягкий. Средняя январская температура в Москве составляет от -16°C до -9°C , средняя июльская температура — от 13°C до 23°C .



История Государственного флага России

Днём рождения Государственного флага России можно считать 20 января 1705 года, когда был издан указ Петра I, обязывающий поднимать этот флаг на всех российских кораблях.

До Петра I Российское государство жило без национального флага. Тогда ещё не было особой необходимости в таком объединяющем народ знаке, как национальный флаг. Символами единства народа были Бог и Царь. На битву с врагом выходили с церковными хоругвями и полковыми знамёнами. Полковые знамёна были ярко-красного цвета с ликом Христа, Богородицы или образом Святого Георгия Победоносца (покровителя России).

Причина, по которой национальный флаг стал необходим, — это появление русского флота. Случилось это ещё во время царствования отца Петра I — Алексея Михайловича, который приказал использовать для флагов ткань трёх цветов — белого, светло-голубого и красного. Но у флага тогда не было точного рисунка, и он ещё не был национальным российским флагом.

Часто спорят, почему именно эти цвета выбрал Алексей Михайлович для русского флага. Ответа здесь просто нет. Цвета, как известно, сами по себе ничего не означают, а разные народы один и тот же цвет наполняют совершенно разным содержанием.

Белый, синий и красный цвета чаще других использовались в России. В традиционном русском костюме больше всего именно белого, синего и красного. К моменту, когда над флагом начал работать Пётр I, вокруг этих цветов уже сложилась народная легенда. Считалось, что белый цвет — божественный, недостижимый, синий — небесный, духовный, красный — земной, человеческий. Или по-другому: вера (белый), надежда (синий), любовь (красный).

Конечно, Пётр I знал о таком поэтическом «объяснении» русского трёхцветия. Поэтому он оставил его нетронутым и на всех своих рисунках флага всегда ставил белый цвет выше всех, затем синий и в самом низу красный. Петровский национальный флаг России получил название «бесик».

Некоторые потомки были слишком увлечены немецкими традициями и поэтому старались перенести их на российскую почву. Это коснулось и национального флага. Император Александр II утвердил в 1858 году новый Государственный флаг России — чёрно-жёлто-белый. Но этот флаг просуществовал очень недолго, так как чёрный и жёлтый цвета в сознании русского народа были «немецкими», а кроме того, чёрный цвет в России — это цвет траура. Уже при новом императоре — Александре III — вышел указ, который утверждал «бесик» Государственным флагом России.

Однако Октябрьская революция 1917 года заменила флаг России на красное знамя — символ Интернационала. Красный флаг тогда не имел «национальности». Он объединял рабочих разных стран в борьбе за свои

права, против эксплуатации. Под этим флагом на месте прежней империи возникло новое государство — Советский Союз.

Осенью 1991 года парламент новой России принял поправку к Конституции Российской Федерации, по которой бело-сине-красный флаг Петра I снова стал Государственным флагом России, а в самом конце того же года «бесик» был поднят над Кремлём.



Москва — бывшая столица Российского государства, бывшая столица СССР, ныне столица Российской Федерации. Москву называли и называют “сердцем” России, и это справедливо. Она действительно является тем жизненно важным органом, без которого невозможно нормальное функционирование организма. Именно здесь сконцентрирована “загадочная душа” России.

Планировка города — радиально — кольцевая. Подобно дереву, город рос, от века к веку наращивая кольца, пересекавшиеся поперечными улицами. До сих пор в Москве сохранились Бульварное кольцо, Садовое кольцо, Окружная автодорога. Один из малоизвестных американских путешественников по России отмечал, что сверху Москва похожа на причудливую паутину.

Москва всегда имела ярко выраженное социальное деление города. В прошлом веке определенные районы предназначались для дворянства, другие для купечества, в третьих селились студенты и т. д. Сегодня существуют районы престижные, непрестижные и “спальные”. Районы дорогие расположены, прежде всего, в центре города, а также на юго-западе и западе города (Кутузовский проспект). “Спальными” называют места массовой жилищной застройки. Все они похожи друг на друга, имеют относительно разветвленную инфраструктуру, чаще всего довольно плохую экологию, перенаселенность. Наконец, существует значительное количество изживших себя и бесконечно устаревших районов, некоторые из которых сегодня полностью перестраиваются, как, например, район Черёмушки. Именно здесь когда-то во времена Никиты Хрущева были возведены в потрясающе короткие сроки новые дома, предоставившие квартиры остро нуждающимся в них людям. Именно они стали через несколько десятилетий символом убогости и бесчеловечности подобного жилья.

Немного статистики. Москва расположена на широте $55^{\circ} 44' N$ (примерно на той же самой, что Копенгаген и Глазго) и долготе $38^{\circ} E$, на высоте 130 м над уровнем моря, в Европейской части России. Москва находится восточнее Парижа на 2 700 км и западнее Улан-Батора на 5 700 км.

Климат в Москве — континентальный, средние температуры января $-10,3^{\circ}C$, мая $11,7^{\circ}C$, июля $17,8^{\circ}C$. Средняя температура за год в столице составляет $4 - 5^{\circ}C$, что на $4^{\circ}C$ ниже среднегодовой температуры Глазго (в последние 2–3 года в связи с общим потеплением климата эти показатели немного повысились). Годовое количество осадков равно 640–670 мм (втрое меньше, чем в упомянутом выше городе Шотландии).

По площади Москва самый крупный город в России: построенная в 1960 году окружная кольцевая автодорога длиной в 109 км (68 миль) заключила в последнее на сегодняшний день московское “кольцо” территорию размером в 900 км^2 (347 миль^2). После этого территория города продолжала расти и сегодня выросла больше, чем на 200 км^2 .

Население города по официальным данным на сегодняшний день составляет около 9,5 миллионов жителей. Однако цифра эта весьма относительна. Москва всегда притягивала россиян. Определенная часть населения стремилась сюда за культурой и образованием, во времена дефицита здесь было лучшее снабжение, во все времена по уровню жизни и бытовым условиям Москва намного превосходила не только сельскую местность, но и провинциальные города. Однако бегство в Москву приняло катастрофические размеры со времени обострения межнациональных конфликтов в бывших республиках и в различных регионах России. Интернациональная по духу Москва стала лучшим местом для беженцев. Самые смелые эксперты утверждают, что реальное население Москвы в два раза превышает официальные данные, наиболее умеренные говорят о как минимум 1 миллионе незарегистрированных граждан. Все это увеличивает и без того ощутимую проблему перенаселения Москвы, создает дефицит жилья, избыток дешевой рабочей силы, усложняет проблемы снабжения. К тому же представители различных национальностей, насильно вырванные из привычной среды, оказавшиеся в изгнании часто без средств к существованию, создают сложную криминогенную обстановку.

По официальным данным, около 90% населения Москвы составляют русские, за ними следуют украинцы, евреи и татары.

Однако данные эти также относительны, учитывая не только число незарегистрированных жителей, но и межнациональные браки, столь привычные для советской эпохи. “Типичный” москвич будет наверняка иметь

бабушку украинку, дедушку еврея. Вместе с тем для подавляющего большинства населения Москвы основным языком является русский. Он является родным и для “московских” армян, и “московских” грузин, и “московских” татар.



4 Значение русских имён

Огромное значение в жизни человека имеет его имя — ведь только то, что получило имя, имеет право на жизнь. Существует даже загадка: «Без чего нельзя существовать человеку?» — «Без имени».

Мужские имена.

Александр — «защитник людей» — ищут опоры в более сильных личностях, обладают хорошей интуицией и памятью.

Алексей — «защитник» — покладистые, серьёзные, болеют в детстве, но вырастают надёжными и целеустремлёнными личностями.

Анатолий — «восточный» — общительные, восприимчивые, сексуальные, здоровые, но обладающие слабой нервной системой.

Андрей — «мужественный» — интеллектуальные, эмоциональные, мужественные, часто сильные и творческие личности.

Борис — «от Борислав» — прямые, сильные, активные, с аналитическим складом ума и хорошим здоровьем.

Валентин — «здоровый» — откровенные, непосредственные, резкие, нервные, часто не очень счастливые, не умеющие устраиваться в жизни.

Валерий — «сильный» — упрямые, сильные, решительные, с чувством юмора, любящие компанию и детей.

Владимир, Владислав — «владей миром, владей славой» — на самом деле властные, но умные и надёжные, часто карьеристы.

Виктор — «победитель» — любящие домашний уют, работоспособные, интеллектуальные, не любят никаких трудностей.

Дмитрий — «принадлежащий богине Деметре» — лидеры, умные, скрытные, дипломатичные, предпочитающие работу семье.

Евгений — «благородный» — деятельные, активные, внешне интересные, обладают хорошей интуицией, но слабым здоровьем.

Игорь — «воинство» — спокойные, усидчивые, дисциплинированные, скромные, не очень любящие проявлять инициативу.